

Метафора в терминосистеме банковского дела

Святослав Юрьевич СПИРЧАГОВ

ГАОУ ВО г. Москвы «Московский городской педагогический университет»
129226, Российская Федерация, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, 4, корп. 1
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4555-6144>, e-mail: svyatoslavs@mail.ru

Metaphors in banking

Svyatoslav Y. SPIRCHAGOV

Moscow City University
4-1 2-y Selskokhozyaystvennyy Dr., Moscow 129226, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4555-6144>, e-mail: svyatoslavs@mail.ru

Аннотация. Современная теория метафоры подчеркивает ее когнитивную природу в отличие от традиционного взгляда на метафору как на троп. Приведены статус и значение концептуальных метафор банковской терминологии английского языка. Масштабный анализ корпуса банковского дискурса (1888728 слов) проведен для выявления использования данного тропа. Применение когнитивного подхода к банковскому дискурсу позволило выявить метафорические структуры, характеризующие банковский дискурс. Подтверждена возможность использования корпуса терминосистемы для выделения (органической, механической, военной, жидкостной, спортивной) моделей метафор. Данное исследование доказывает, что банковский дискурс часто использует метафоры и производит их заимствование из различных терминологических областей. Установлена эволюция некоторых метафор. Определены связи между понятийными областями когнитивных карт. Доказано, что не все семы переносятся из исходной в целевую область, что подтверждает их связь на понятийном уровне. Особое внимание уделяется связи института банкинга и социально-политических аспектов национальных культур. Это, в свою очередь, дало возможность обосновать и проверить теорию концептуальной метафоры, а также послужило средством для детального изучения концептуальных метафор как культурно обусловленного явления в языке. Учитывая, что метафора является динамическим когнитивным механизмом, обнаружены различные способы метафоризации.

Ключевые слова: эволюция банковской терминологии; моделирование; метафора; понятие; корпус терминосистемы; когнитивная лингвистика

Для цитирования: *Спирчагов С.Ю.* Метафора в терминосистеме банковского дела // Неофилология. 2019. Т. 5, № 18. С. 139-149. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-18-139-149

Abstract. Contemporary theory of metaphor highlights its cognitive nature as opposed to traditional view of metaphor as rather a trope. We address the status and significance of conceptual metaphors in English banking terminology. A large-scale corpus analysis of English banking discourse (1888728 words) is conducted to determine how this trope is used. The application of a cognitive approach to a banking discourse has led to identification of metaphoric structures characterizing banking discourse. We confirm the use of terminology system corpus for (organic, mechanical, military, liquid, sports) metaphor models. We prove that banking discourse is highly metaphoric and borrows metaphors from multiple terminological domains. We establish the evolution of certain metaphors. We define the connections between concept areas of cognitive maps. We also prove that not all semes are transferred from the source to the target area, which confirms the connection at the conceptual level. Special attention is paid to the nexus of banking institution and social and political aspects of national cultures. This in turn allows to substantiate and test the theory of conceptual metaphor, and also served as means for a detailed study of conceptual metaphors as a culturally determined phenomenon in language. Given that metaphor is a dynamic cognitive mechanism, we detect diverse ways of metaphorization.

Keywords: evolution of banking terminology, modelling, metaphor, concept, terminology system corpus, cognitive linguistics

For citation: Spirchagov S.Y. Metafora v terminosisteme bankovskogo dela [Metaphors in banking]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2019, vol. 5, no. 18, pp. 139-149. DOI 10.20310/2587-6953-2019-5-18-139-149 (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВЕДЕНИЕ

Когнитивная лингвистика утверждает, что человеческая мысль и язык основаны на опыте и взаимодействии, что делает дискурс продуктом познания и социального взаимодействия. Применение когнитивного подхода к исследованию банковской терминологии привело к выявлению метафорических структур, характеризующих данный дискурс. Метафора в специальной лексике является чрезвычайно актуальной проблемой. Эта актуальность объясняется как важностью роли метафоры в научном познании и в образовании новых терминов, так и многообразием подходов современной лингвистики к оценке и изучению этого явления. Теоретические положения данной работы опираются на фундаментальные идеи и концепции российских и зарубежных ученых в области лингвистики и терминологии: В.М. Лейчика, А.В. Татарина, С.Д. Шелова, С.В. Гринева-Гриневица, В.П. Даниленко, Д.С. Лотте, К.Я. Авербуха, В.И. Карасика, Э. Сепира, П. Серию, Э.А. Сорокиной, Ю.С. Степанова, В. Antia, F. Bargiela-Chiappini, Teun A. van Dijk, R. De Beaugrande, M. Cabré, A. Cienki, H. Cuyckens, D. Geeraerts, J. Grady, C. Fillmore, M. Halliday, K. Kageura, Z. Kövecses, G. Lakoff, H. Picht, R. Temmerman, J. Sager и др. Объект исследования – специальная терминологическая лексика банкинга, а предмет – характеристика метафоры в когнитивном плане. Материалом исследования послужили: термины толкового словаря Dictionary of Banking Terms общим объемом 2852 единицы (все определения даны по данному словарю), эквивалент на русском языке взят из Большого англо-русского словаря по экономике и менеджменту ООО «Экономикус».

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ БАНКОВСКОГО ДЕЛА

Когнитивная лингвистика утверждает, что мысль и язык основаны на внешнем опы-

те и взаимодействии с внешним миром, соответственно, дискурс является результатом познания и взаимодействия с социумом.

Понимание семантических методов модификации значения в терминологии удачно сформулировала Р. Теммерман: “The objectivist structuralist credo of traditional Terminology offered no tools for dealing with metaphor and metonymy, which were treated as unwanted and belonging to figurative language and had to be replaced by literal equivalents. Figurative language was avoided as it was an impediment for scientific i. e. logical thinking. Experientialism attempts to study the particular influence of metaphorical models on categorisation and understanding, whereas paradigmaticism studies the influences of existing categories on new ones.

In contrast with objectivism in which reality and the understanding thereof is seen as objective, language independent and disembodied, cognitive semantics sees understanding and categorisation as *experiential*, i. e. embodied and based on human interpretation, and as *paradigmatic*, i. e. influenced by previously acquired knowledge” [1, p. 69].

Рассматривая явление переноса значения, нам представляется необходимым разграничить явления метафоризации и метонимизации. Так, “Traditional linguists would say that at the heart of each metaphor is a similarity drawn between one entity and another: the entities themselves are separate and usually unrelated, and they represent different kinds of thing. In conceptual metaphor theory, this would be expressed in terms of correspondences between two entities which represent two different domains. In both cases, the topic and vehicle, or target and source, remain essentially separate. In contrast, at the heart of each metonym is a closeness rather than a similarity or correspondence (some scholars refer to this closeness as contiguity). The metonym is an integral part of the entity that it is used to refer to, or vice versa, or is closely connected to it by association: the two elements in a metonym are essentially part of a single thing, and belong to the same do-

main. The metonym either picks up on one component or connected feature in order to name the whole – or else picks up the whole to refer to a part” [2, p. 41].

Ассоциируя две различные категории объектов, метафора семантически двойственна. Двупланность, составляющая наиболее существенный признак метафоры, не позволяет рассматривать ее в изоляции от определяемого. Однако Дж. Грейди утверждает, что “directionality is more than an interesting and characteristic feature of metaphorical conceptualizations; it is evidence against a traditional and still common view of metaphor, in which a metaphorical usage is most fundamentally a reflection of “similarity” between the source and target ideas. If the ultimate basis for the Theories-as-Buildings pattern is an underlying similarity (called a ground, in some philosophical studies), metaphorical substitutions might be just as valid in either direction; clearly they are not. More importantly, there are cases where it is hard to identify what the similarity might be between the source and target concepts in a metaphor, even in a simple and familiar pattern such as the understanding of happiness as brightness” [3, p. 191].

Представляется целесообразным дать определение метафоре: “A linguistic metaphor is “a stretch of language that creates the possibility of activating two distinct domains”. There are no hard and fast rules for determining how long such a stretch is, and so we have to determine this based on the presence of topic and vehicle terms. The vehicle terms are “the words that signal the incongruous domain” [4, p. 674].

Например,

Pool – в общелитературном языке – лужа, лужица, бассейн.

Pool – в банковском деле – group of mortgages, consumer loans, commercial loans, or other credit receivables acting as collateral for an issue of bonds, mortgages backed securities, or asset-backed securities.

Метафоризация значения произошла посредством семы «общего фонда», множества предметов, намеренно объединенных для выполнения общей цели, как и бассейн – искусственный водоем, сооруженный для плавания множества людей.

Процесс метафоризации терминов банковского дела может привести к созданию

целого класса терминов. Рассмотрим указанное явление на примере термина *collar*:

Collar – в общелитературном языке – воротник.

Floor – в общелитературном языке – пол.

Cap – в общелитературном языке – шапка, головной убор.

Collar – в банковском деле – two-sided interest rate guaranty protecting both the borrower and lender. It consists of a floor and an interest rate cap. The lower end, the floor, assures the lender he rate will not fall below a fixed amount; the upper end, the cap, assures the borrower that the cost of credit will not rise above a stated level.

Как следует из данных определений, все три термина образованы метафоризацией, основанной на образном соответствии воротника. На русский язык понятие *collar* зачастую переводится как «вилка», «коллар», «воротник», «ошейник» (максимальное и минимальное ограничение цены в срочном или долгосрочном контракте; напр., ограничение ставки процента в облигационном займе. Комбинация двух опционов, которая представляет собой защиту накопленной ценности базового актива: одновременная продажа опциона «колл» по цене исполнения выше текущей и покупка опциона «пут» по цене исполнения ниже текущей; оба опциона «без денег», но один опцион продается, а другой покупается, что компенсирует потери). Значения двух других терминов – *floor* и *cap* – становятся понятными, если знать «основной термин». Ср.:

Floor – минимальный уровень (нижний предел ставки процента в облигационном или ипотечном займе с плавающей процентной ставкой).

Cap – верхний [максимальный] предел, потолок (верхний предел ставки процента в облигационном или ипотечном займе с плавающей процентной ставкой).

Cap and collar – «шапка и воротник» (условие кредита с плавающей процентной ставкой, по которому она не может превысить определенного максимума и опуститься ниже оговоренного минимума).

Или, например: *smurf* – a person who carries out cash transactions in a money laundering scheme. A smurf, also known as a runner, attempts to deposit cash in small amounts (under

\$10,000) to disguise the owners of the cash or to conceal the ultimate purpose for which the money will be used (человек, который помогает отмывать деньги; отмывать большую сумму денег, разбивая ее на небольшие порции, которые обрабатываются разными людьми в разных банках).

Smurfing is the term used for a person making deposits into various bank accounts on the same or subsequent days. (смерфинг (отмывание денег путем большого количества мелких банковских операций)) [5, p. 314].

По результатам анализа регистрируется метафоризация словосочетаний или отдельных компонентов. Таким образом, верно, что: “It is not a new scientific theory nor a new technical concept which is at play, but the development of an ideological paradigm aimed at influencing a collective perception” [6, p. 194].

Witching hour – в общелитературном языке – the witching hour the hour at which witches are supposed to appear, usually midnight.

Witching hour – в банковском деле – a critical moment on a stock exchange, where several options expire at the same time (час колдовства (время, когда истекают сроки фьючерсных и опционных контрактов)).

А также несколько других банковских терминов:

Double witching day – в банковском деле – double witching occurs when any two of the different classes of stock options, index options, stock index futures or single stock futures expire on the same day. It is similar to triple witching, and quadruple witching, except only two of the four classes of options or futures expire on the same day (день двойного колдовства (день, когда истекают сроки связанных опционных и фьючерсных контрактов (например, день исполнения опциона и фьючерса на один и тот же фондовый индекс))).

Triple witching day – в банковском деле – triple witching occurs when the contracts for stock index futures, stock index options and stock options expire on the same day. Triple witching days happen four times a year – on the third Friday of March, June, September and December. Triple witching days, particularly the final hour of trading preceding the closing bell, can result in escalated trading activity and volatility as traders close, roll out or offset their ex-

piring positions («тройной колдовской день» (третьи пятницы марта, июня, сентября и декабря, когда истекают сроки большинства фьючерсных и опционных контрактов (на индексы и отдельные акции)); обычно имеется в виду последний час торговли перед закрытием биржи, когда резко увеличиваются объемы торговли и усиливается неустойчивость конъюнктуры; в остальные месяцы в третьи пятницы также истекают сроки части контрактов, и активность на рынке несколько возрастает)).

К. Пантер и Л. Торнбург полагают, что: “it is sufficient to define conceptual metaphor as a case of structural similarity, i. e. a set of correspondences (mappings) between two conceptual structures (source and target). The relation between source and target can be seen as iconic (isomorphic): the target meaning is, mostly, conceptually organized in the same way as the source meaning, although certain correspondences may be blocked due to the inherent conceptual structure of the target meaning” [7, p. 16].

Chinese wall – в общелитературном языке – an insurmountable barrier, especially to the passage of information.

Chinese wall – в банковском деле – 1. popular name for the legal separation between a commercial bank and its trust department, designed to prevent conflicts of interest that may influence the trust department’s role as a fiduciary and investment advisor for trust accounts (китайская стена, принцип китайских стен (разделение функций банка в сфере приема вкладов и кредитования и в сфере торговли ценными бумагами во избежание злоупотреблений в связи с использованием внутренней информации; для этого используются правила разделения функций, создаются изолированные подразделения или специализированные дочерние компании, причем головной банк часто не может быть клиентом последних)).

2. legal separation between commercial banking and investment banking dating to the Glass-Steagall act of 1933, which directed commercial banks to divest their investment banking subsidiaries (закон Гласса-Стиголла (запрещает коммерческим банкам заниматься размещением и другими операциями с ценными бумагами, 1933 г.)).

В нижеприведенных примерах значения слов *loan shark*, *dragon* («азиатский дракон», так как дракон ассоциируется с Азией), *phantom* совпадают с общелитературными значениями:

Loan shark – lender, other than a regulated financial institution, who makes a business of lending money at rates above legally permitted interest rates. An example is a \$5 loan on Monday to be repaid Friday for \$6 – an annual percentage rate of 1040 %, not including interest compounding. Loan-sharking was a pervasive activity through much of the nineteenth century, leading to the formation of cooperative associations, such as mutual savings banks and credit unions, to arrange small loans at reasonable interest rates. State small loan laws generally prohibit loan-sharking, although state laws differ on what is, or is not, an excessive rate of interest.

Dragon bond – A U.S. dollar-denominated bond issued in the so-called “Dragon” economies of Asia, such as Hong Kong, Singapore, and Taiwan ((евро-долларовая облигация, выпущенная на рынок одной из быстроразвивающихся азиатских стран и имеющая листинг на какой-либо азиатской бирже, обычно в Сингапуре или Гонконге)).

Phantom income – income represented by ownership of a security considered taxable to the holder, even though no cash is received (призрачный доход, условный доход – доход, на который есть право, но который еще не получен).

Интересным термином является *arm’s length transaction* – transaction carried out by unrelated or unaffiliated parties, as by a willing buyer and a willing seller, each acting in his own self-interest. Pricing based on such transactions is the basis of fair market valuations (сделка «на расстоянии вытянутой руки», коммерческая сделка, сделка без заинтересованности (сделка между сторонами, которые не имеют каких-либо юридических и финансовых связей, для предотвращения конфликта интересов (напр., сделка между мужем и женой или между корпорацией и дочерней компанией не может считаться сделкой «на расстоянии вытянутой руки»); сделки такого рода являются основой для независимого определения рыночной цены предмета сделки (напр., актива); при составлении финансовой отчетности предполагается, что все сдел-

ки были коммерческими, но поскольку это может быть не так, и при этом пользователь отчетности не будет знать об этом, существуют стандарты, требующие раскрытия информации о сделках между связанными сторонами)). Первое впечатление о термине *arm’s length transaction* может быть ошибочно, так как складывается впечатление «близости», нахождения на расстоянии «вытянутой руки». Однако данный термин образовался из образа первого рукопожатия незнакомых (*unrelated, unaffiliated*) людей.

Элементы, обозначающие цвета и звуки, широко используются в качестве терминов, образованных на основе метафоры:

blue sky laws – US state laws to protect investors against fraudulent traders in securities;

blue chip – a very safe investment, a risk-free share in a good company;

blue-chip investments, blue-chip shares, blue-chips – low-risk shares in good companies;

boom share – a share in a company which is expanding.

Метафора достаточно широко используется при образовании прилагательных и наречий:

bricks-and-mortar (прилагательное) – 1. conducting business in the traditional way in buildings such as shops and warehouses and not being involved in e-commerce. 2. referring to the fixed assets of a company, especially its buildings;

clicks-and-mortar (прилагательное) – denoting a business that trades from physical premises (“bricks”) as well as on the Internet (“clicks”);

belly up – to go belly up – to fail or to go into liquidation.

Редки случаи использования метафоры для создания юмористического эффекта, однако, в следующем примере очевидна отсылка к терминам, имеющим сему *blue*:

And Paulson was a smart guy. Handpicked by President George W. Bush the year before, he had been the chairman of *Goldman Sachs, the bluest of Wall Street’s blue bloods*. He was an Ivy Leaguer, a man who knew what the hell he was talking about [8, p. 6].

Очевидно, что границы метафоры нечетки. Дж. Грейди высказывается об этом факте следующим образом: “...it is difficult or impossible to make neat distinctions between me-

taphorical and nonmetaphorical language. For example, there is no sharp line between metaphor and cases where a category is “stretched” to accommodate a new item, and the difference between metaphor and literal language can be seen as a matter of degree rather than a qualitative distinction. At bottom, these difficulties arise because it is often (perhaps usually) not possible to give precise definitions for individual concepts or conceptual domains” [3, p. 206].

Мы выделяем наиболее четко очерченные категории метафоры (organic, mechanical, warfare, liquids, and sports [9, p. 144]) и экстраполируем список Б. Камичиоттоли на наш корпус, представив результаты анализа в виде табл. 1.

По результатам нашего анализа наибольшей частотностью обладает «спортивная» метафора (run, home, go, record, play, game, lose, strike, team, track, score, win, race,

park, catch, ball, turf, bat, coach), что можно объяснить высокой конкуренцией, стремлением получить максимальный доход. Меньшей частотностью обладает «военная» метафора (take over, war, target, force, attack, hit, withdraw, fight, struggle, defend, battle, dominate, hostile, enemy, combat, kill, conquer, raid, mobilize, invade, manoeuvre, retaliate, truce), что объясняется стремлением банковской системы сохранить себя в обществе, а также противодействием людей, обществ, теорий этой зачастую нелегальной системе банкинга. Категории «органической» и «механической» метафоры представлены практически в равном объеме. Частотность глаголов «жидкостной» метафоры низка. Полученные данные отражают понимание социально-политических и культурных процессов и их влияние на банкинг.

Таблица 1

Частотные характеристики категорий метафоры в банковском дискурсе
(на основе анализа главного корпуса)

Категория метафоры	Частотность	Категория метафоры	Частотность	Категория метафоры	Частотность	Категория метафоры	Частотность	Категория метафоры	Частотность
Органическая		Механическая		Военная		Жидкостная		Спортивная	
strong	3252	start up	107	take over	147	flow	2062	run	3686
health	860	slow down	59	war	4885	liquid	1040	home	3568
grow	682	force	1927	target	2703	bubble	630	go	3353
suffer	565	move	1893	force	1927	float	445	record	1281
die	378	drive	767	attack	602	circulate	218	play	1185
survive	297	leverage	706	hit	515	dry	105	game	1083
sustain	292	fine	598	withdraw	413	fluid	76	lose	936
stimulate	240	slow	555	fight	348	inject	54	strike	577
mature	212	trigger	358	struggle	296	leak	36	team	569
recover	207	pick up	86	defend	269	buoyant	24	track	500
boost	206	engine	167	battle	257	mop	14	score	465
remedy	206	fuel	161	dominate	247	trickle	9	win	366
chronic	152	accelerate	152	hostile	219			race	242
cure	147	halt	102	enemy	151			park	193
disease	130	pump	58	combat	148			catch	186
sick	70	catalyst	52	kill	80			ball	129
flourish	52	overhaul	45	conquer	56			turf	43
starve	30	brake	33	raid	51			bat	34
symptom	29	spark	32	mobilize	42			coach	20
wither	14	gear	30	invade	40				
ail	12	dismantle	19	manoeuvre	37				
stunt	5	damper	5	retaliate	4				
resuscitate	1	locomotive	5	truce	4				
		overheat	5						
		sputter	3						
Итого	8039		7925		13441		4713		18416

Интересен термин *junk bond*, который является результатом эволюции источника метафоры – *junk food*, который появился раньше (*junk food* – food that has low nutritional value, typically produced in the form of packaged snacks needing little or no preparation). Приведем определение термина *junk bond*:

Junk bond – bond issued by companies whose credit ratings are below investment grade, and generally given a bond rating of BB or lower by bond rating agencies. Bond ratings higher than BB are possible, though, through over collateralization. To attract investors, junk bonds pay a higher interest rate than INVESTMENT GRADE bonds and are regarded as speculative investments, because the bond issuers either are unknown in the market or are well-known companies that are highly leveraged. The bonds pay higher yields because the credit risk is greater than in investment grade issues.

Очевидно, что новая сема активировалась в метафоре посредством перехода *low nutritional value* в *below investment grade*, однако, банковский термин имеет сему “credit risk is greater”, которая отсутствует («вредная для здоровья») в термине *junk food*. Появившаяся сема «рискованный» говорит о сдвиге значения, когда в метафоре происходит сдвиг идеологии, новая сема выкристаллизовывается с понятием «опасный для средств, а значит и для здоровья». Отсутствие доверия к такому виду инвестициям повлияло на появление термина *junk science* (used to refer to ideas and theories that seem to be well researched and scientific but in fact have little evidence to support them), который используется за пределами терминосистемы банкинга.

Разнонаправленные тенденции рынка также могут быть источниками метафор.

Bear spread – trading strategy in which a trader sells contracts (goes short) in nearby months and buys contracts (goes long) in months further out, acting on the belief that short-term interest rates are rising faster than long-term rates and market prices of currencies, financial instruments, and so on, are falling. This is selling the spread in futures trading. In options trading, a combination of puts and calls intended to take advantage of falling prices. The opposite is a bull spread.

Bull spread – trading strategy in which a trader buys contracts in nearby months (goes long), and sells contracts in future months (goes short), expecting to realize a profit if prices rise.

Семы «понижающихся» и «повышающихся» цен являются общеизвестными, однако, являются ли способы атаки данных животных или слова “bulletin” (документы, которые заполняли при активной торговле) и “bare” (пустая, незаполненная доска во время торгов) источниками метафоры, установить трудно. Но метафора *bear* дала ряд терминов:

Bear squeeze – official intervention by central banks in the foreign exchange markets to force speculators short selling a currency to cover their positions, preventing the speculators from making quick profits;

Bear bond – bond considered likely to increase in value in a bear market, i.e., when interest rates are rising.

Важным является идеологичность банковского дискурса. Ведь, по мнению Л. Камерон: “In situated discourse collections of connected metaphors are ‘systematic metaphors’ relative to a particular socio-cultural group or discourse community. Appropriate descriptors for systematic metaphors are not the highly generalized labels given to conceptual metaphors, but labels that work at a level of generalization just sufficient to gather together the ideational and affective content of the connected linguistic metaphors. Systematic metaphor can be used as evidence of the thinking within the particular discourse community” [10, p. 324]. Участники банковского дискурса должны знать метафорические значения для того, чтобы принадлежать банковскому дискурсивному сообществу. Метафора может развиваться в другой терминосистеме и перейти в банковскую:

Stress test – simulation technique to evaluate a bank’s survivability if sudden, unanticipated events were to occur. Stress tests help determine the amount of private capital a bank would need to get through a severe economic downturn. The Treasury Department performed stress testing on major U.S. banks in 2009, a period of general economic instability (тестирование с нагрузкой, стресс-тест: а) (проверка функционирования системы в условиях нагрузки); б) (моделирование влияния различных возможных состояний рынка на эффективность портфеля финансовых инструмен-

тов)). Или *blind trust* – trust created to avoid appearance of conflict of interest by an individual whose job involves a conflict with investing. The party named as trustee can be a bank trust department or any third party, other than a relative, employee, or business partner (слепой трастовый фонд (траст, бенефициары которого не могут получать информацию об активах фонда и влиять на решения, принимаемые доверительными управляющими (попечителями) фонда; как правило, речь идет о фонде, где помещаются ценные бумаги физического лица, должность которого создает возможность конфликта интересов при принятии инвестиционных решений (напр., ценные бумаги политического деятеля); называется слепым, потому что такое лицо не имеет права делиться информацией с управляющими фондом, соответственно, и оно не может получать информацию об активах фонда)).

Очевидно, что технический (и/или медицинский) термин ограничил понятие из другой области, дав толчок новой теории в специальной области, а также объяснил неспециалистам данное понятие. Но и данное утверждение не всегда верно. Например, термин *straddle* (simultaneous purchase of a call option and a put option with the same exercise date and exercise price. This is an option position designed to profit from an expected increase in the price volatility of the underlying instrument) раскрывает свое значение через сему «шагать, быть широко расставленными (о ногах), растягиваться, перекидываться», а именно: опционная стратегия, которая заключается в одновременной покупке «колл» и «пут» опционов с одинаковой ценой исполнения, применяется в том случае, если инвестор предвидит резкое изменение курса того или иного актива, однако, не уверен, в каком направлении это изменение реализуется – пойдут цены вверх или вниз. Однако для понимания данного метафорического термина требуется знание еще ряда метафорических терминов: *call option* (опцион покупателя [«колл», на покупку], колл-опцион, колл (право купить определенный финансовый инструмент или товар по оговоренной цене до истечения оговоренного срока, предоставленное продавцом опциона в обмен на полученную при продаже опциона премию; конкретные условия зависят от типа опционного

контракта)), *put option* (опцион продавца [на продажу], опцион «пут» (контракт, дающий покупателю право (но не обязанность) продать соответствующий финансовый инструмент по оговоренной цене в течение определенного времени в обмен на уплату премии; покупаются инвесторами, которые верят в снижение цен инструментов в основе опционов)), *exercise date* (дата истечения (срока) опциона (последний день, в который опцион может быть исполнен)), *exercise price* (цена исполнения, цена страйк, страйк-цена (цена, по которой владелец опциона может купить или продать ценную бумагу или другой актив, лежащий в основе опционного контракта)).

Следовательно, образование банковских терминов на основе метафоры происходит под влиянием систематических метафорических соотношений близких идей – проецируя элементы одной концептуальной области на элементы банковской области (объекты, характеристики, отношения, события, сценарии). Например, *white knight* – в общелитературном языке – a person or thing that comes to someone's aid.

These alternatives can include selling the company either to a white knight or to a group of investors seeking to buy the company as an LBO. To find an international LBO opportunity, or a white knight, one has to be able to access potential participants in the United States and the rest of the world quickly, efficiently, and confidentially. U.S. firms have this capability and, after a slow beginning, it has become fairly common to see U.S. investment banks working alongside, or in place of, British merchant banks in raid defenses in the United Kingdom and in seller representations in the rest of Europe [11, p. 213].

Употребление в тексте банковского термина наряду с квазисинонимичным термином (LBO – leverage buy-out – выкуп за счет кредита (покупка контрольного пакета акций корпорации, финансируемая выпуском новых акций или с помощью кредитов, которые должна погасить сама корпорация (обеспечением служат ее активы); такой выкуп корпорации может быть организован ее менеджерами; иногда предполагается ликвидировать компанию и заработать на распродаже ее активов)) не выделяет таковой из текста, где *white knight* – «белый рыцарь» (дружест-

венный инвестор, который делает новое, более выгодное, предложение о поглощении компании, уже являющейся объектом попытки враждебного поглощения со стороны «черного рыцаря»).

Отличительной и значимой особенностью метафоры является ее способность формировать и вербализовать новые понятия в тех подсистемах языка, где установка на образность не является ведущей, в том числе в банковском дискурсе.

Niche – в общелитературном языке – 1 a: a recess in a wall esp. for a statue;

b: something that resembles a niche;

2 a: a place, employment, status, or activity for which a person or thing is best fitted;

b: a habitat supplying the factors necessary for the existence of an organism or species;

c: the ecological role of an organism in a community esp. in regard to food consumption;

d: a specialized market.

Niche – в банковском деле – bank that services only a segment of the market in its geographic region, or that offers a limited number of services to its special advantage.

Mezzanine – в общелитературном языке – 1: a low-ceilinged story between two main stories of a building; esp.: an intermediate story that projects in the form of a balcony;

2 a: the lowest balcony in a theater;

b: the first few rows of such a balcony.

Mezzanine financing – 1. in corporate finance, a leveraged buyout or restructuring financed through subordinated debt, such as preferred stock or convertible debentures;

2. second or third level financing of companies financed by venture capital.

New York interest – interest computed by the exact number of days in a month, rather than a 30-day month or other combinations.

Odd days interest – interest earned in a mortgage or closed-end installment loan during a time interval that is either longer or shorter than other loan payment periods.

Quick assets – current assets of a business, excluding inventories, that could be converted into cash if necessary within a short period, usually one year or less.

Cloud on title – title that is encumbered by prior liens, attachments, or court judgments, impairing the owner's ability to transfer title to someone else.

Bargain hunter – a person who looks for cheap deals (искатель выгодных сделок (инвестор или биржевой игрок, стремящийся купить акции по исключительно низкому курсу)).

Bargain hunting – noun looking for cheap goods or shares, which no one has noticed (покупка акций, цены которых низко упали, в расчете на перепродажу при новом повышении их стоимости).

Catastrophe bond – a bond with very high interest rate but, which may be worth less, or give a lower rate of interest, if a disaster such as an earthquake occurs.

Underwater loan – a loan which is worth less than its book value, as when an item bought with a loan loses its value on the market.

Underwater option – an option which has no value.

Мы также можем отметить прием персонализации, который наделяет человеческими чертами различные сущности.

A low reading is interpreted to mean that a central bank will not have to increase interest rates to fight inflation. A jump in a price index, however, could have the opposite effect. Inflation watching is a favorite pastime of market players [12, p. xxii].

Невозможно отделить реализации концептуальной метафоры от лингвистического, когнитивного и социального контекста, а значит, требуется дискурсивный и корпусный подход к изучению метафоры. Электронные корпуса могут способствовать обнаружению паттернов употребления быстрее, чем интуиция или анализ индивидуальных тестов. Конечно, по верному замечанию С. Везза: “Computerised corpus analysis cannot aid in detecting a creative, extraordinary or idiosyncratic use of language; instead, it helps the researcher observe the usual and typical patterns of particular words within its immediate linguistic environment. That would leave us with conventional and dead metaphors” [13, p. 167]. Однако этому можно противопоставить тот факт, что многие метафоры клишированы, конвенциональны, и их новизна парадигматически и синтагматически ограничена. Метафора может быть не только способом пополнения данной терминосистемы, но определять способ концептуализации явлений в других терминосистемах, а также и в

общелитературном языке, где термин может повлиять на идеологическую парадигму.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, мы можем сделать вывод, что метафора является продуктивным способом образования терминов дела, однако ее удельный вес невелик – 12,76 % терминов от общего числа нашей выборки. Образование банковских терминов на основе метафоры происходит под влиянием систематических метафорических соотношений близких идей – проецируя элементы (объекты, характеристики, отношения, события, сценарии) одной концептуальной области на элементы банковской сферы. На основе масштабного анализа корпуса банковского дискурса были определены статус и значение концептуальных метафор банковской терминологии английского языка. Подтверждена возможность использования корпуса терминосистемы для выделения (органической, механической, военной, жидкостной, спортивной) моделей метафор. Установлена эволюция некоторых метафор. Доказано, что не все семы переносятся из исходной в целевую область, что подтверждает

их связь на понятийном уровне. Термины-метафоры банкинга являются культурно и социально-политически обусловленным явлением в дискурсе.

Такого рода термины могут применяться в банковском дискурсе благодаря тому, что их значения точно определены в специальных отраслевых словарях, поэтому их «стершаяся» внутренняя форма не влияет на их правильное понимание в контексте.

Установлена эволюция некоторых метафор. Определены связи между понятийными областями когнитивных карт. Доказано, что не все семы переносятся из исходной в целевую область, что подтверждает их связь на понятийном уровне. Особое внимание уделяется связи института банкинга и социально-политических аспектов национальных культур. Это, в свою очередь, дало возможность обосновать и проверить теорию концептуальной метафоры, а также послужило средством для детального изучения концептуальных метафор как культурно обусловленного явления в языке. Учитывая, что сама метафора является динамическим когнитивным механизмом, мы обнаружили различные способы метафоризации.

Список литературы

1. *Temmerman R.* Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2000. 258 p.
2. *Knowles M., Moon R.* Introducing Metaphor. N. Y.: Routledge, 2006.
3. *Grady J.E.* Metaphor // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics* / ed. by D. Geeraerts, H. Cuyckens. Oxford: Oxford University Press, 2007.
4. *Cameron L.* Metaphor in Educational Discourse. L.: Continuum, 2003.
5. *Manning G.A.* Financial Investigation and Forensic Accounting. Boca Rafon: Taylor and Francis Group, 2005.
6. *Rossi M.* Terminological metaphors and the nomadism of specialized terms: some observations on intralinguistic and interlinguistic variation // *Multiple Perspectives on Terminological Variation* / ed. by P. Drouin, A. Francœur, J. Humbley, A. Picton. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2017. P. 181-211.
7. *Panther K.-U., Thornburg L.L.* Metonymy // *Handbook of Cognitive Linguistics* / ed. by D. Geeraerts, H. Cuyckens. Oxford: Oxford University Press, 2007. P. 236-263.
8. *Muolo P., Padilla M.* Chain of Blame. How Wall Street Caused the Mortgage and Credit Crisis. Hoboken: John Wiley and Sons, Inc., 2007.
9. *Camiciottoli B.C.* The Language of Business Studies Lectures: a Corpus-Assisted Analysis. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2007. 236 p.
10. *Cameron L.* A discourse approach to metaphor: explaining systematic metaphors for literacy processes in a school discourse community // *Language in the Context of Use: Usage-Based Approaches to Language and Language Learning* / ed. by A. Tyler, Y. Kim, M. Takada. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2008.
11. *Smith R.C., Walter I.* Global Banking. Oxford: Oxford University Press, Inc., 2003.
12. *Picker A.D.* International Economic Indicators and Central Banks. Hoboken: John Wiley and Sons, Inc., 2007.

13. Vereza S. Exploring metaphors in corpora // *Confronting Metaphor in Use: an Applied Linguistic Approach* / ed. by M.S. Zanotto, L. Cameron, M.C. Cavalcanti. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2008.

References

1. Temmerman R. *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ. Company, 2000, 258 p.
2. Knowles M., Moon R. *Introducing Metaphor*. New York, Routledge, 2006.
3. Grady J.E. Metaphor. In: Geeraerts D., Cuyckens H. (eds.). *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 2007.
4. Cameron L. *Metaphor in Educational Discourse*. London, Continuum, 2003.
5. Manning G.A. *Financial Investigation and Forensic Accounting*. Boca Raton, Taylor and Francis Group, 2005.
6. Rossi M. Terminological metaphors and the nomadism of specialized terms: some observations on intralinguistic and interlinguistic variation. In: Drouin P., Francœur A., Humbley J., Picton A. (eds.). *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ. Company, 2017, pp. 181-211.
7. Panther K.-U., Thornburg L.L. Metonymy. In: Geeraerts D., Cuyckens H. (eds.). *Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford, Oxford University Press, 2007, pp. 236-263.
8. Muolo P., Padilla M. *Chain of Blame. How Wall Street Caused the Mortgage and Credit Crisis*. Hoboken, John Wiley and Sons, Inc., 2007.
9. Camiciottoli B.C. *The Language of Business Studies Lectures: a Corpus-Assisted Analysis*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ. Company, 2007, 236 p.
10. Cameron L. A discourse approach to metaphor: explaining systematic metaphors for literacy processes in a school discourse community. In: Tyler A., Kim Y., Takada M. (eds.). *Language in the Context of Use: Usage-Based Approaches to Language and Language Learning*. Berlin, New York, Mouton de Gruyter, 2008.
11. Smith R.C., Walter I. *Global Banking*. Oxford, Oxford University Press, Inc., 2003.
12. Pickler A.D. *International Economic Indicators and Central Banks*. Hoboken, John Wiley and Sons, Inc., 2007.
13. Vereza S. Exploring metaphors in corpora. In: Zanotto M.S., Cameron L., Cavalcanti M.C. (eds.). *Confronting Metaphor in Use: an Applied Linguistic Approach*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ. Company, 2008.

Информация об авторе

Спирчагов Святослав Юрьевич, соискатель, кафедра англистики и межкультурной коммуникации института иностранных языков. Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация. E-mail: svyatoslavs@mail.ru

Вклад в статью: концепция исследования, обработка материала, написание текста статьи.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4555-6144>

Поступила в редакцию 15.04.2019 г.
Поступила после рецензирования 27.05.2019 г.
Повторное рецензирование 04.06.2019 г.
Принята к публикации 17.06.2019 г.

Information about the author

Svyatoslav Y. Spirchagov, Competitor, Anglistics and Intercultural Communication Department of Institute of Foreign Languages. Moscow City University, Moscow, Russian Federation. E-mail: svyatoslavs@mail.ru

Contribution: study conception, material processing, manuscript text drafting.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4555-6144>

Received 15 April 2019
Reviewed 27 May 2019
Second peer review round 4 June 2019
Accepted for press 17 June 2019